



# Transliteration to German

- Cyrillic Russian names are phonetic
- Russian to German
- Each symbol represents a phonic sound
- When translating the Cyrillic listen to what the symbols are telling you

# Useful Keys

## RUSSIAN: THE CYRILLIC ALPHABET

Printed	Curly	English	Polish	German	Printed	Curly	English	Polish	German
А а	<i>A a</i>	a	a	a	Т т	<i>T t</i>	t	t	t
Б б	<i>B b</i>	b	b	b	У у	<i>U u</i>	u	u	u
В в	<i>V v</i>	v	w	w, v	Ф ф	<i>F f</i>	f	f	f
Г г	<i>G g</i>	g, h	g, h	g(h)	Х х	<i>H h</i>	h, kh	ch, h	ch
Д д	<i>D y d</i>	d	d	d	Ц ц	<i>C c</i>	ts	c	z, tz
Е е	<i>E e</i>	(y)e	e, ie, je	je, e	Ч ч	<i>C c</i>	ch	cz	tach
Ё ё	<i>E e</i>	(y)o	e, io, jo	i	Ш ш	<i>S s</i>	sh	sz	sch
Ж ж	<i>Zh z</i>	zh	z	zh, zh	Щ щ	<i>Sch s</i>	sch	szcz	schtsch
З з	<i>Z z</i>	z	z	z, z	Ъ ъ	<i>Z z</i>	—	—	*
И и	<i>I i</i>	i	i	i	Ы ы	<i>I i</i>	y	y	y
Й й	<i>I i</i>	y	j	j	Ь ь	<i>B b</i>	—	—	**
К к	<i>K k</i>	k	k	k	Э э	<i>Z e</i>	e	e	e
Л л	<i>L l</i>	l	l	l	Ю ю	<i>U u</i>	yu, yoo	u, iu, ju	ju
М м	<i>M m</i>	m	m	m	Я я	<i>I a</i>	ya, ia	a, ia, ja	ja
Н н	<i>N n</i>	n	n	n	Archaic Characters				
О о	<i>O o</i>	o	o	o	Ѣ ѣ	<i>E e</i>	(i)e	e, ie, je	
П п	<i>P p</i>	p	p	p	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Р р	<i>R r</i>	r	r	r	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
С с	<i>S s</i>	s	s	s	Ѧ ѧ	<i>F f</i>	f	f	f, th

- \* has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"
- \*\* has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"

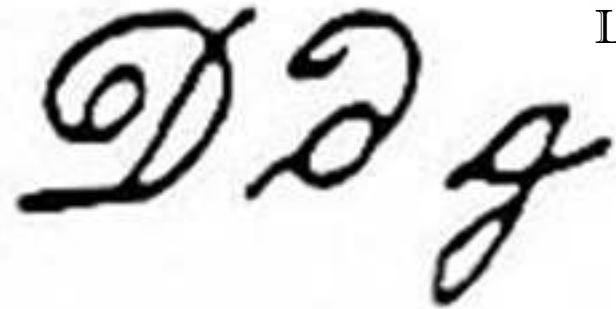
## The Russian Alphabet (with English, Polish, and German Equivalents)

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German	Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>A a</i>	a	a	a	У у	<i>U u</i>	u	u, u	u
Б б	<i>B b</i>	b	b	b	Ф ф	<i>F f</i>	f	f	f
В в	<i>V v</i>	v	w	v, v	Х х	<i>H h</i>	kh	ch	ch
Г г	<i>G g</i>	g(h)	g(h)	g(h)	Ц ц	<i>C c</i>	ts	c	z, tz
* Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the positive ending "v".					Ч ч	<i>C c</i>	ch	cz	tach
Д д	<i>D y d</i>	d	d	d	Ш ш	<i>S s</i>	sh	sz	sch
Е е	<i>E e</i>	(y)e	e, ie, je	je, e	Щ щ	<i>Sch s</i>	sch	szcz	schtsch
Ё ё	<i>E e</i>	(y)o	e, io, jo	i	Ъ ъ	<i>Z z</i>	—	—	*
Ж ж	<i>Zh z</i>	zh	z	zh, zh	Ы ы	<i>I i</i>	y	y	y
З з	<i>Z z</i>	z	z	z, z	Ь ь	<i>B b</i>	—	—	**
И и	<i>I i</i>	i	i	i	Э э	<i>Z e</i>	e	e	e
Й й	<i>I i</i>	y	j	j	Ю ю	<i>U u</i>	yu, yoo	u, iu, ju	ju
К к	<i>K k</i>	k	k	k	Я я	<i>I a</i>	ya, ia	a, ia, ja	ja
Л л	<i>L l</i>	l	l	l	Archaic Characters				
М м	<i>M m</i>	m	m	m	Ѣ ѣ	<i>E e</i>	(i)e	e, ie, je	
Н н	<i>N n</i>	n	n	n	І і	<i>I i</i>	i	i	i
О о	<i>O o</i>	o	o	o	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
П п	<i>P p</i>	p	p	p	Ѧ ѧ	<i>F f</i>	f	f	f, th
Р р	<i>R r</i>	r	r	r	Ѣ ѣ	<i>E e</i>	(i)e	e, ie, je	
С с	<i>S s</i>	s	s	s	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Т т	<i>T t</i>	t	t	t	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
У у	<i>U u</i>	u	u	u	Ѧ ѧ	<i>F f</i>	f	f	f, th
Ф ф	<i>F f</i>	f	f	f	Ѣ ѣ	<i>E e</i>	(i)e	e, ie, je	
Х х	<i>H h</i>	kh	ch	ch	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Ц ц	<i>C c</i>	ts	c	z, tz	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
Ч ч	<i>C c</i>	ch	cz	tach	Ѧ ѧ	<i>F f</i>	f	f	f, th
Ш ш	<i>S s</i>	sh	sz	sch	Ѣ ѣ	<i>E e</i>	(i)e	e, ie, je	
Щ щ	<i>Sch s</i>	sch	szcz	schtsch	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Ъ ъ	<i>Z z</i>	—	—	*	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
Ы ы	<i>I i</i>	y	y	y	Ѧ ѧ	<i>F f</i>	f	f	f, th
Ь ь	<i>B b</i>	—	—	**	Ѣ ѣ	<i>E e</i>	(i)e	e, ie, je	
Э э	<i>Z e</i>	e	e	e	І і	<i>I i</i>	i	i	i
Ю ю	<i>U u</i>	yu, yoo	u, iu, ju	ju	Ѳ ѳ	<i>F f</i>	ky	i	y
Я я	<i>I a</i>	ya, ia	a, ia, ja	ja	Ѧ ѧ	<i>F f</i>	f	f	f, th

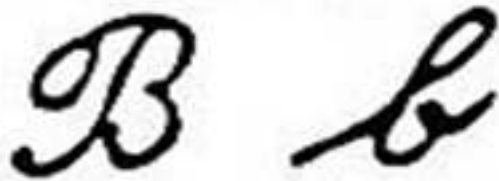
# Confusing Letters

Cursive uppercase letter 'B' and lowercase letter 'b'. The uppercase 'B' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'b' has a small loop at the top and a tail that curves to the right.

Letter "B b"

Cursive uppercase letter 'D' and lowercase letter 'd'. The uppercase 'D' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'd' has a small loop at the top and a tail that curves to the right.

Letter "D d"

Cursive uppercase letter 'V' and lowercase letter 'v'. The uppercase 'V' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'v' has a small loop at the top and a tail that curves to the right.

Letter "V v  
or W w"

Cursive uppercase letter 'K' and lowercase letter 'k'. The uppercase 'K' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'k' has a small loop at the top and a tail that curves to the right.

Letter "K k"

Cursive uppercase letter 'N' and lowercase letter 'n'. The uppercase 'N' has a large loop at the top and a tail that curves to the right. The lowercase 'n' has a small loop at the top and a tail that curves to the right.

Letter "N n"

# Confusing Letters

A cursive uppercase letter 'L' and a lowercase letter 'l'. The uppercase 'L' has a large loop at the top and a vertical stem that curves slightly to the right at the bottom. The lowercase 'l' is a simple vertical stroke with a small loop at the top.

Letter "L l"

A cursive uppercase letter 'M' and a lowercase letter 'm'. The uppercase 'M' has a large loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom. The lowercase 'm' has a small loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom.

Letter "M m"

A cursive uppercase letter 'P' and a lowercase letter 'p'. The uppercase 'P' has a large loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom. The lowercase 'p' has a small loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom.

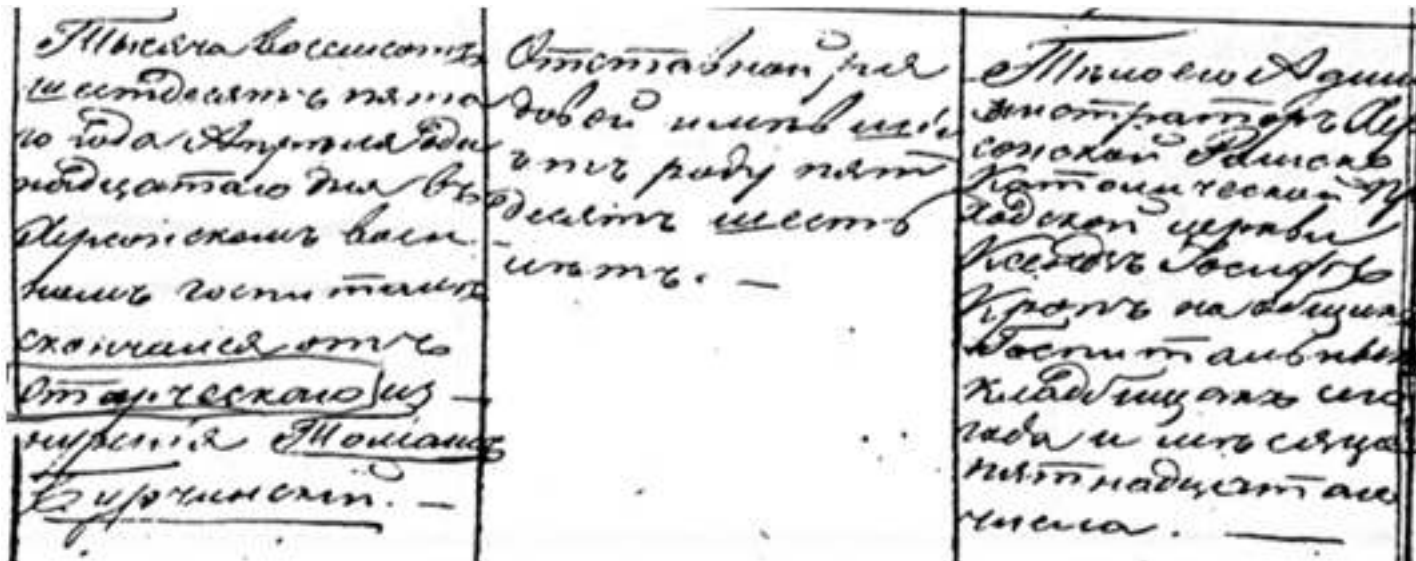
Letter "P p"

A cursive uppercase letter 'R' and a lowercase letter 'r'. The uppercase 'R' has a large loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom. The lowercase 'r' has a small loop at the top and a vertical stem that curves to the right at the bottom.

Letter "R r"

# Using Microfilm

- Poor Photography
  - Lighting
  - Photographic technique
  - Condition of files
  - Inability to manipulate sizing for clarity



# Working With Digital Images

- Scanning Images- Windows Picture viewer
- Photoshop
  - Can adjust the background and contrast
  - Easily enlarge for a closer view





2.11

4

# Протокол

Апрель 7-го 1922 года в землемерской комиссии  
 Одесского губернского Землемерского  
 Канцелярия на основании ст. 115  
 Инструкции по применению закона  
 о земле и о порядке производства работ  
 по социалистическому землемерству  
 на Украине представили проект устава  
 земли с. х. одесского Распорядительского  
 Совета Вознесенского уезда уездным  
 землемером Рорбах.

По вызову в состав Землемерской  
 Распорядительской комиссии в. уездного  
 землемера от Рорбах. Пригласили  
 в. уездного землемера, уездного землемера  
 от Рорбах. В. Вейну.

Составленные землемером Рорбах  
 проект представили проекту устава земли  
 комиссией Рорбах и даны следующие  
 выводы решения. От собрания

# Many times word will be recognizable

The word "Protocol"

"Ukraine"

Rohrbach

# Lutheran Church Book

Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.		Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.		Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.		Списокъ рожденныхъ и крещенныхъ въ 1904 году.	
Дни и мѣсяцы	Имя	№ и имя крестныхъ	Титуляръ	Дни и мѣсяцы	Имя	№ и имя крестныхъ	Титуляръ
1	Ива (Iva)		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	1	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ
2	Карстенъ Карстенъ (Karlst.)		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	2	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ
3	Карстенъ Карстенъ		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	3	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ
4	Карстенъ Карстенъ (Karlst.)		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	4	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ
5	Карстенъ Карстенъ (Karlst.)		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	5	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ
6	Карстенъ Карстенъ (Karlst.)		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	6	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ
7	Карстенъ Карстенъ (Karlst.)		Мис. Карстенъ (Mst. Karlst.) Крестные: Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ или же Карстенъ, Карстенъ	7	Карстенъ Карстенъ		Карстенъ Карстенъ



# Sample One

205	Майер		
	Иван Карл	43	1
	жена Екатерина	40	1
	сын Доминик	17	1
	“ Конрад	5	1
	дочь Зезилия	9	1
	“ Анна-Мария	7	1
	Анна	1	1
	Уморо	7	
206	Герман		
	Иван Макс	32	1
	жена Зезилия	26	1
	сестра Марья	41	1
	Уморо	3	
207	Хелфрик		
	Матвей Михаил	43	1
	жена Анна-Мария	32	1
	дочь Стефаниа	8	1
	“ Каролина	6	1
	“ Людвиг	4	1
	“ Анна-Мария	2	1
	отец Михаил	69	1
	Уморо	7	

205. Majer

Ivan Karl

wife Ekaterina

son Dominik

“ Konrad

dau Zezilija

Anna-Marija

Anna

206. Herman

Ivan Maxs

wife Sezilija

sister Marija

207. Helfrik

Matvej Mikail

wife Marija Anna

dau Margarita

Karolina

Ludviga

Anna Marija

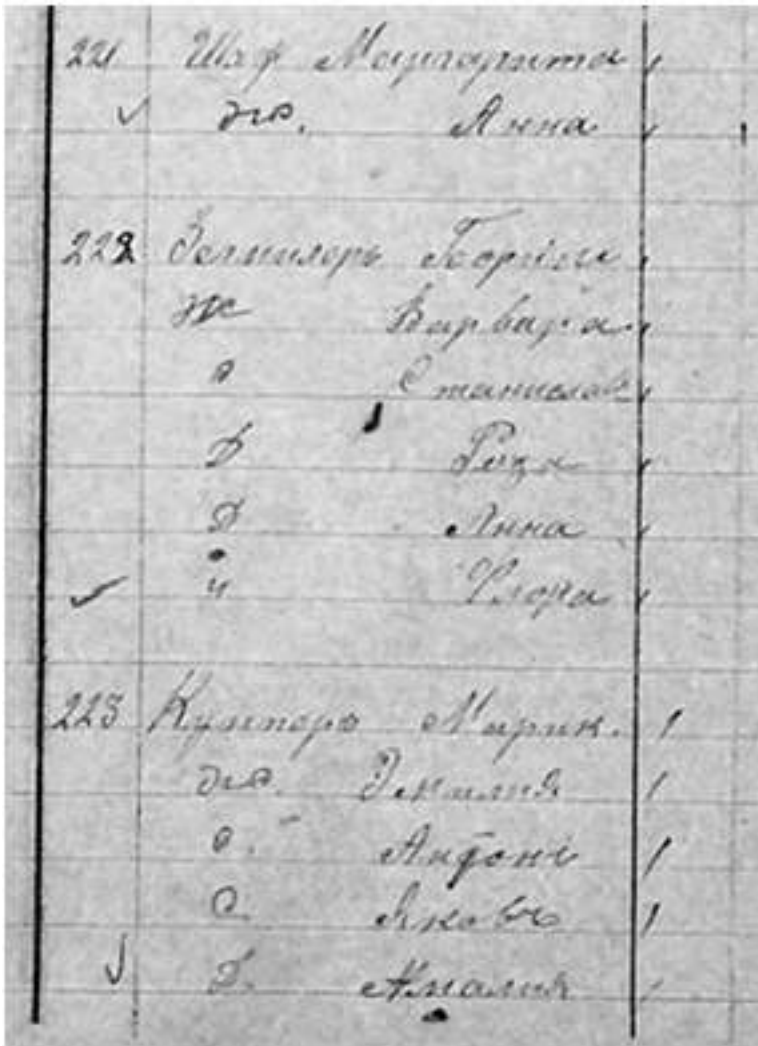
father Mikail

# Sample Two



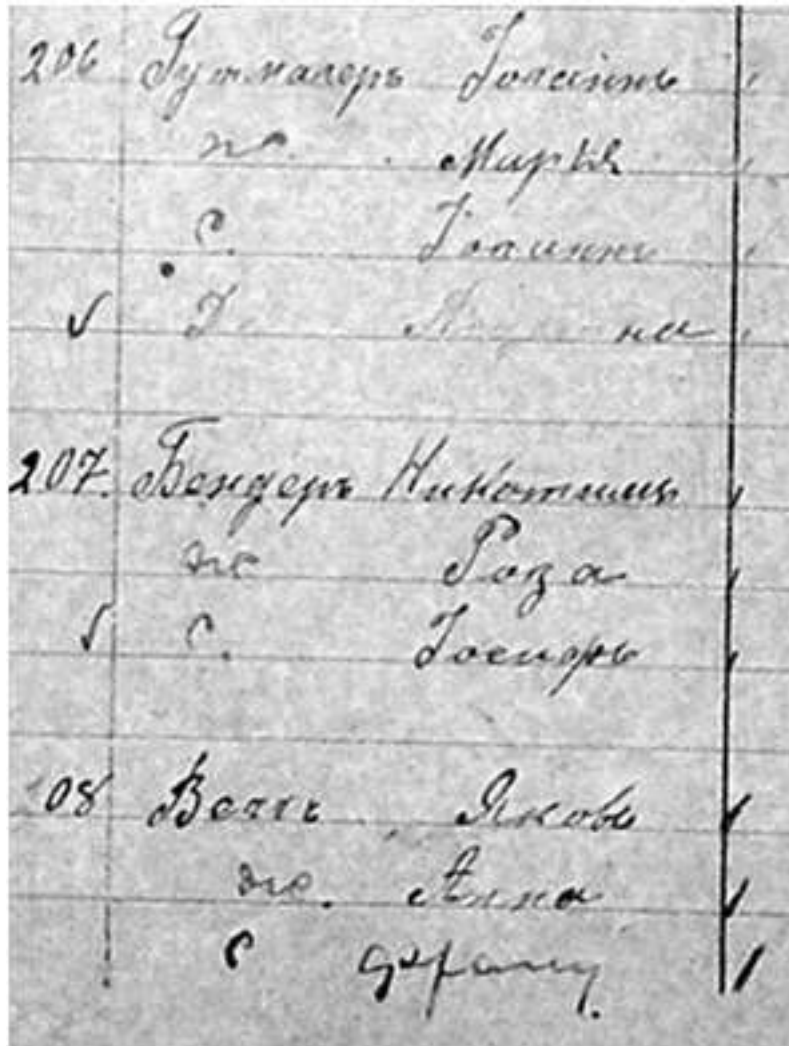
- |               |   |
|---------------|---|
| 15. Akerman   | Elisabeta<br>Sofije<br>Emma<br>Rudolf   |
| 16. Akerman   | Fridrik Jk<br>Elisabeta<br>Wilhelm<br>Rudolf  |
| 17. Akerman,  | Jakob Jakob<br>Elisabeta<br>Eduard  |
| 18. Bolender  | Mikail Geor<br>Ekaterina<br>Henrik  |
| 19. Zimbelman | Peter Kr<br>Annamarija<br>Elisabeta Henr.<br>Elisabeta Petr<br>Heinrik<br>Emilja<br>Heinrik<br>Emilya<br>Jakob<br>Christina |

# Sample Three



221. Schaf Margarita  
dau Anna
222. Zelinger Georg  
wife Barbara  
son Stanislav  
dau Roza  
dau Anna  
orphan Flora
223. Kupper Marija  
dau Emilija  
son Anton  
son Jakob  
dau Amalija

# Sample Four



206. Hutmager Johann  
wife Marija  
son Johann  
dau Akuelina

207. Bender Nikotim  
wife Rosa  
son Josef

208. Wetsch Jakob  
wife Anna  
son Franz